

№ 325/22
от 11.12.2024

«УТВЕРЖДАЮ»:
проректор по науке ФГАОУ ВО
«Уральский федеральный
университет имени
первого Президента
России Б.Н. Ельцина»,
доктор физико-математических
наук, доцент
Александр Викторович
Германенко

«02» декабря 2024 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина» о диссертации

Ма Сюнь

по теме **«Метафорическая репрезентация когнитивной модели "природа – человек" (на материале поэзии С. Есенина и Хай Цзы)»**, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

С точки зрения когнитивного подхода метафора является одним из основных механизмов когнитивной деятельности сознания человека, спроецированным на язык. В центре внимания автора диссертации лежит исследование различных аспектов метафорических переносов из одной ментальной области в другую. В связи с этим осуществленное Ма Сюнь изучение связи между языковыми единицами и их языковыми и контекстуальными значениями с ментальными структурами хранения знаний в виде метафорических моделей представляется, несомненно, актуальным. Кроме того, исследуемые автором метафорические переносы лежат в уникальной ментальной области – области восприятия сознанием поэта-творца окружающего мира во всем многообразии связей между реалиями действительности и принципами структурирования и хранения знаний о ней в художественном сознании. В центре внимания автора находится метафора не только как универсальный когнитивный механизм познания мира, но и его опосредованный сознанием художника результат – воплощенный в образах определенной метафорической модели замысел автора, поэтому изучение компонентов данной модели (сферы источника; сферы цели, признака – основания

для переноса и др.) в сопоставительном аспекте (как межкультурном, так и на основе сравнения творчества двух поэтов) позволяет обнаружить специфику поэтического мира, эксплицировать и объяснить абстрактные образы, непосредственно воздействующие на чувства читателей. Все вышесказанное обуславливает **актуальность работы**, также убедительно обоснованную диссертантом в тексте кандидатской диссертации.

Новизна исследования состоит как в том, что произведен многоаспектный сравнительный анализ репрезентантов когнитивной модели «природа – человек» в изучаемых поэтических текстах, так и в том, что наряду с традиционным подходом к рассмотрению особенностей перевода фрагментов текстов С. Есенина на китайский язык и Хай Цзы на русский, содержащих сопоставление природных объектов как области цели метафорического переноса, осуществлен обратный перевод метафор С. Есенина (с китайского на русский) и Хай Цзы (с русского на китайский), на основе чего определена степень эквивалентности переводов оригиналу. Автор соотносит полученные им результаты с имеющимися в лингвистической науке достижениями в выбранном для анализа проблемном поле, что также подтверждает их новизну.

Теоретическая значимость исследования Ма Сюнь обусловлена тем, что оно вносит вклад в решение актуальных проблем компаративной лингвистики, связанных с сопоставлением конкретных реализаций антропоцентрических метафорических моделей в произведениях русского и китайского поэтов, при этом проблема исследуется на материале оригинальных и переводных художественных текстов, а многоаспектный анализ эквивалентности их соотношения позволяет автору сделать аргументированные выводы о проявлениях в изучаемых текстах их лингвокультурной специфики, не просто постулировать, но и доказать наличие национально-культурных и идеостилевых черт. Теоретически важным представляется подкрепленный практическим исследованием материала вывод о национально-культурной специфике метафорических образований. Все вышесказанное в целом позволяет расширить существующие в лингвистике теоретические представления о строении и репрезентациях метафорических моделей, реализованных в художественном тексте.

Практическая ценность работы обусловлена, во-первых, тем, что определен комплекс частных метафорических моделей, репрезентирующих комплексную когнитивную модель «природа – человек» в поэтических текстах С. Есенина и Хай Цзы; во-вторых, особую практическую ценность имеют приложения, в которых в наглядном виде, удобном для сравнения в разных аспектах, представлена классификация метафорических моделей на основании идеографических подгрупп сферы цели в поэтических текстах С. Есенина и Хай Цзы, а также переводы лексических реализаций разновидностей метафорических моделей на китайский и русский язык, которые могут выступить материалом дальнейших сопоставительных исследований.

Результаты исследования могут быть использованы при преподавании курсов, связанных с когнитивной лингвистикой, лексикологией, теорией перевода,

спецкурсов, посвященных метафоре, поэтическому тексту, национально-культурной специфике разных языков.

Кроме того, результаты выполненного исследования могут быть положены в основу изучения процессов картографирования концептов природного мира, репрезентирующих взаимосвязи когнитивных областей «природа – человек», которые, относясь к базовым категориям национального сознания носителей русского и китайского языков, составляют фундамент национальных картин мира, представленных, в свою очередь, как в оригинальных поэтических текстах, так и в их переводах.

Композиция диссертации (в объеме 249 стр.) включает в себя введение, четыре главы – теоретическую главу и три главы практической части исследования, заключение, список использованной литературы (204 наименования научных работ на русском языке и 24 источника на иностранных языках, преимущественно на китайском).

Во введении формулируется актуальность темы исследования, научно обоснованно определяется методологический аппарат – объект, предмет, цель и задачи работы.

Особо следует подчеркнуть удачный выбор автором материала для сопоставительного исследования – поэтических текстов двух классиков национальной поэзии России и Китая С. Есенина и Хай Цзы, обнаруживающих черты сходства как в своей творческой и личностной биографии, так и в образной структуре их поэтического мира, связанной с художественным отражением природы двух стран. Следовательно, логичность и обоснованность аспектов компаративного исследования не вызывает сомнений и позволяет Ма Сюнь провести на единых методологических основаниях последовательный анализ реализации в поэтическом творчестве двух поэтов одной и той же метафорической модели в своих разновидностях в виде антропоморфных метафор со сферой цели «природа».

Научные источники для обоснования теоретико-методологических основ исследования выбраны корректно, на основе специфики объекта и предмета изучения. Защищаемые положения характеризуются содержательной полнотой и дают полное представление о реализации концепции исследования и наиболее значимых его результатах, выраженных во многоаспектной характеристике метафорических репрезентаций комплексной когнитивной модели «природа – человек» в поэтических текстах С. Есенина и Хай Цзы в структурном, семантическом, когнитивном, сопоставительном и национально-культурном аспекте.

В первой главе исследования «Теоретические основы изучения метафорических моделей» автору удалось, обобщив научную литературу, представить подробный теоретический обзор таких основополагающих понятий когнитивной семантики и лингвокультурологии, как языковая, концептуальная, метафорическая и художественная картина мира, исследовать генезис понятия «метафора», отразить динамику его научного осмысления.

Диссертантом на высоком уровне проанализировано большое количество научных публикаций, в том числе на иностранных языках. Спецификой рецензируемой работы является то, что самые важные для исследования теоретические положения и практические выводы из научных работ других авторов органично вплетены в ткань анализа, выполненного Ма Сюнь, что позволяет не только включить представленные в диссертации аналитические обобщения и алгоритмы анализа в область известных в отечественной и зарубежной науке решений проблемы выявления и изучения метафорических моделей, но и подтвердить валидность сделанных автором собственных научных выводов.

Несомненной научной новизной обладают вторая глава диссертации «Метафорическая репрезентация когнитивной модели "природа-человек" в поэтических текстах С. Есенина» и третья «Метафорическая репрезентация когнитивной модели "природа-человек" в поэтических текстах Хай Цзы» практические главы диссертации, которые имеют зеркальную композицию, что логически обусловлено целью сопоставления реализации метафорических моделей в творчестве русского и китайского поэтов.

В них проанализировано большое количество реализаций метафорических моделей (434, репрезентированных в 215 поэтических текстах С. Есенина, и 226 у Хай Цзы, находящих отражение в 125 текстах поэта).

В диссертации строго выдержан научный стиль изложения материала. По каждой главе диссертации сделаны корректно сформулированные выводы.

Логичным представляется выбранный автором путь анализа концептуальных метафор в поэзии С. Есенина и Хай Цзы через сферу их источника, связанного с природными явлениями и реалиями, поскольку это позволяет автору диссертации убедительно объяснить, как происходил процесс выбора метафор в художественном сознании поэтов, какие стороны и аспекты природного явления попадают в фокус внимания творца, определить особенности поэтического мышления авторов, охарактеризовать особенности их творчества на основе выявления яркой художественной специфики поэтической картины мира и особенностей, имеющих национально-культурные корни.

На основе подробного семантического и идеографического анализа материала – всех лексических реализаций компонентов разновидностей комплексной метафорической модели «природа – человек» в творчестве С.Есенина и Хай Цзы Ма Сюнь делает обоснованный и входящий в число положений диссертационного исследования, выносимых на защиту, вывод о том, что «наиболее представительными в количественном отношении в антропоморфных метафорах С. Есенина и Хай Цзы являются разряды метафор с областями цели "растения" и "воздушное пространство" соответственно (с. 9-10).

Следует отметить, что выводы из работ других авторов, посвященные специфике поэтического творчества русского и китайского поэтов, органично и корректно включены в собственное исследование Ма Сюнь и получают подтверждение в ходе анализа материала. Каждый контекстуальный пример

проанализирован, концептуальный анализ метафор обоснован, в подавляющей большинстве случаев не вызывает замечаний.

В аналитических обобщениях результатов анализа, проведенного во второй и третьей главе диссертации, а также в заключении к работе Ма Сюнь выделены общие черты поэтического творчества С. Есенина и Хай Цзы, получившие отражение в метафорической картине мира: связь с народной культурой, крестьянские корни, любовь и чуткость к природе, яркая специфика поэтического мира, отражение в «зеркале» метафорических моделей особенностей личности творца, содержание которых подробно раскрывается в диссертации.

Считаем, что использованные Ма Сюнь для получения новых научных результатов методы и исследовательские процедуры изучения метафорических моделей и типов адекватности перевода соответствуют методологическим основам диссертации, предмету и задачам исследования и характеризуются корректностью и обоснованностью применения.

Исследование метафорических моделей в поэзии С. Есенина и Хай Цзы проводится автором по единому алгоритму: количественный аспект анализа (частотность определенной метафорической модели в творчестве поэта, количество разновидностей метафорической модели); репрезентации конкретной разновидности области цели данной метафорической модели; признаки, лежащие в основе метафоризации, анализируемые в определенной последовательности (внешние признаки, совершаемые действия, эмоции); подтверждающие примеры из стихотворений. Однотипно обобщены и описаны аспекты сопоставления человека и природы: вначале автор проводит обобщение метафорических признаков по всем природным объектам, подвергающимся метафоризации в поэтических текстах; далее выделяются ключевые образы поэзии русского и китайского авторов, реализующиеся в антропоморфных метафорических моделях; затем описываются грамматические способы выражения лексических репрезентаций модели.

Считаем, что данный исследовательский алгоритм имеет самостоятельную научную ценность и новизну, обладая важным практическим значением для исследования метафорических моделей в творчестве других авторов, поэтому его можно было бы формализовать в виде подробного описания этапов исследования и модели анализа в форме последовательного алгоритма, который можно было бы положить в основу других аналогичных исследований.

В четвертой главе диссертации «Реализации когнитивной модели "природа – человек" в стихотворениях С. Есенина и Хай Цзы в аспектах их перевода и сопоставления» осуществлено компаративное исследование переводов антропоморфных метафор, выявлены и проанализированы наблюдаемые при переводе трансформации исходного текста (перестановка, замена, опущение, добавление). Выполненные Ма Сюнь русские переводы контекстов из стихотворений китайского поэта характеризуются стремлением автора диссертации передать ритмико-мелодический рисунок стихотворения и наиболее близко сохранить метафорику поэтического текста, а также выражают искреннюю любовь Ма Сюнь к творчеству китайского поэта. Можно отметить, что трепетным

отношением к художественному творчеству С. Есенина и Хай Цзы, любовью к поэзии проникнуты все главы диссертационного исследования. Прекрасные переводы стихотворных строк, выполненные Ма Сюнь, свидетельствуют о высоком уровне владения русским языком и дают возможность читателю почувствовать поэтическую красоту.

Высоко оценивая проведенное исследование, сформулируем несколько замечаний, требующих **дополнительных комментариев**.

1. Аргументированность исследования конкретных репрезентаций изучаемой метафорической модели не вызывает сомнений, но иногда в ходе анализа не наблюдается четкого разведения двух планов – ментального уровня метафорических моделей как способов представления знания в концептуальной картине мира и уровня конкретных лексических репрезентаций данных моделей, входящих в языковую картину мира конкретного языка и отражающих индивидуально-авторскую картину мира поэта. Это выражается в присутствии в тексте работы формулировок типа: «Для современной антропоцентрической лингвистики особо значимым является рассмотрение языковой картины мира <...>, важным средством выражения которой являются метафорические модели, реализующиеся в компаративных тропах» (с. 4). По нашему мнению, логические отношения между указанными феноменами следующие: лексические презентации метафорической модели (части концептуальной картины мира) являются, в свою очередь, компонентами языковой картины мира.

2. Не всегда понятно, что имеет в виду автор под понятием «реализация модели» – конкретную разновидность комплексной метафорической модели «природа — человек» (например, «растение – человек», «животное – человек» и т. д.) или ее лексические репрезентации в поэтическом творчестве (к примеру, растение – *клен, береза, рябина* и т. п.), то есть опять же идет ли речь о ментальном или языковом уровне воплощения модели. Так, обобщая содержание работы (на с. 13), автор пишет: «В главе 4 мы рассматриваем реализации когнитивной модели "природа – человек" в стихотворениях С. Есенина и Хай Цзы в аспектах их сопоставления и перевода». При этом в аспекте перевода исследуются конкретные лексические репрезентации модели, но реализациями модели могут быть названы и ее когнитивные разновидности. В сопоставительном же аспекте можно исследовать и те, и другие.

В каждом конкретном образце анализа понятно, что автор имеет в виду, но в контексте всего диссертационного исследования возникает закономерный вопрос: метафорические реализации когнитивной модели и метафорические репрезентации когнитивной модели – это одно и то же или это разные сущности?

Причем понятие «разновидность модели» автор употребляет то в единственном (как, например, при формулировке цели работы (на с. 7) – «Цель исследования – комплексная характеристика метафорической *репрезентации* когнитивной модели "природа – человек" в лингвокогнитивном, семантическом, лингвокультурологическом и переводоведческом аспектах в поэтических текстах С. Есенина и Хай Цзы»), так и (преимущественно) во множественном числе, что также не вносит ясности в то, что имеется в виду.

3. В формулировку предмета исследования (см. с. 7), который, как пишет автор, «составляют метафорические репрезентанты когнитивной модели "природа – человек" в плане их семантики, национально-культурной специфики и особенностей перевода в поэтических текстах С. Есенина и Хай Цзы», по нашему мнению, можно было бы добавить и выявление особенностей проявления в метафорических репрезентациях индивидуально-авторской картины мира, выводы о которых включены в заключение к работе. На наш взгляд, возможное расширение предмета работы мотивируется тем, что выводы автора не только свидетельствуют о том, что в антропоморфных метафорах природы находят отражение особенности национальной культуры и языка, но и касаются преимущественной количественной представленности разновидностей метафорической модели «природа – человек» в творчестве китайского и русского поэтов; идеографического распределения репрезентаций основных разновидностей модели по семантическим группам; объема метафорических реализаций модели по сфере цели; несовпадения номинаций природных объектов и живых существ, отражающих преимущественный индивидуально-авторский их выбор поэтами.

Тем более что Ма Сюнь делает в рамках заключения следующие выводы: «Таким образом, сфера цели модели "природа – человек" в метафорах С. Есенина и Хай Цзы предстает развернутой, многоплановой, отражающей мир природы России и Китая, а также предпочтения каждого поэта в отборе тех или иных реалий» (с. 179); «Метафорическое осмысление природы как человека отражает черты как сходства, так и различия двух поэтических взглядов на мир» (с. 181).

4. Представляется, что в ряде проанализированных стихотворений метафорический перенос со структурной и содержательной точки зрения является более сложным и, возможно, не двухкомпонентным – «природа – человек», а трехкомпонентным «человек – природа – человек»: на первом этапе такой мыслительной операции поэтом осуществляется олицетворение природных объектов, но эти антропоморфные характеристики природы в итоге приобретают символическое значение и характеризуют уже эмоциональное состояние лирического героя или самого автора-творца, а также находят отражение, например, в том, что читатель, как и лирический герой, начинает испытывать чувство грусти по прошедшей юности, переживания по поводу утраты молодости, тревогу за судьбу родины и др. Следовательно, в конечном счете, метафорическая модель «природа – человек» выступает средством выражения мыслей и чувств самого поэта. Вот этого заключительного этапа анализа (изучения того, что вносит антропоморфная метафора в целостный смысл стихотворения) недостает в исследовании, хотя бы на примере нескольких поэтических текстов. Если бы такой анализ был эксплицирован, то утверждение о том, что «грустные чувства и настроения характерны для растений разных видов» (с. 55), относилось бы не к сфере цели метафорической модели, а к лирическому герою стихотворения, характеризовало бы именно его эмоциональное состояние.

Каждое рассуждение и вывод автора подкреплены конкретными примерами из поэзии, но взятые для анализа контекстуальные примеры обычно синтаксически равны одному словосочетанию или одному слову. При этом автор утверждает, что

«в поэзии Есенина неоднократно встречаются развернутые метафорические описания» (с. 62), очевидно, реализованные в рамках целого стихотворения. В связи с этим хотелось бы получить (хотя бы в приложении) пример целостного анализа реализации такой комплексной метафоры.

Формальные замечания включают в себя наличие в оглавлении неполного названия параграфа «1.1. Метафора», при том, что в тексте диссертации присутствует полная формулировка «1.1. Метафора как объект исследования». Указано также, что «в приложении представлена классификация метафорических моделей по субъектам сопоставления в поэтических текстах С. Есенина и Хай Цзы» (с. 13.). При этом непонятно, почему сопоставляемые компоненты метафорической модели названы субъектами, если речь идет о природных объектах. При перечислении разновидностей метафорической модели «природа – человек» в творчестве С. Есенина (см. с. 50) первоначально непонятно, на каком основании выделены данные модели, поскольку не указано, что классификация проводится по области цели. Кроме того, результаты, подчеркивающие важность метафорических моделей в творчестве поэта, обобщены до обоснования методики их изучения.

Тема метафорических репрезентаций в поэтическом творчестве предполагает рассмотрение широкого диапазона проблем и направлений научных исследований, в которых автору необходимо было разобраться, и Ма Сюнь демонстрирует хорошую осведомленность в них. Отмечая высокий уровень осмысления результатов теоретических исследований в области картины мира, метафорической репрезентации знаний, художественной метафоры, теории метафорических моделей, стратегий перевода, темы природы в творчестве поэтов, мифологической и народной образности, стоит указать на то, что итоговый вывод хотелось бы видеть в конце каждого аналитического параграфа теоретической главы. При этом некоторые параграфы диссертации заканчиваются перечислением ученых, занимающихся исследованием проблемы, без выводов (см., например, параграф 1.1. на с. 35) или цитатой и ссылкой на ее автора (параграфы 1.2.1. на с. 40; 1.3. на с. 47).

В параграфе, посвященном определению типа эквивалентности русских переводов китайскому оригиналу, на наш взгляд, не хватает подстрочного перевода контекста из стихотворения китайского поэта, который позволил бы оценить степень эквивалентности переводов, выполненных переводчиком и автором диссертации.

В параграфе 4.2.3. не хватает вывода о причинах и специфике трансформаций при переводе, маркирующих неэквивалентные соотношения оригинала и перевода и вызванных не только указанными автором формальными причинами (различия порядка слов в русском и китайском языках), но и семантическими факторами.

Высказанные дискуссионные замечания не снижают общей положительной оценки научной новизны, теоретической и практической значимости исследования и служат демонстрацией того, что диссертационное исследование вызывает большой интерес.

При общей положительной оценке диссертационного исследования считаем необходимым сформулировать следующие **вопросы уточняющего характера**:

1. Проведя анализ метафорических реализаций модели «природа – человек» в творчестве русского и китайского поэтов, можно ли высказать какие-то предположения об установленных фактах, не получивших объяснения в работе: Почему для поэтического мира С. Есенина так важны метафорический образ *ветра* и такое действие природного объекта, как *шепот*? Почему антропоморфные метафорические репрезентации в поэзии С. Есенина частотно находят воплощение в глаголах действия, а природный мир проявляет себя в движениях в связи с чем преобладают глагольные метафоры? Почему для обоих поэтов оказывается значимым метафорически обозначить именно внешние черты олицетворяемого облика метафоризируемых природных объектов? Можно ли утверждать, что если лирический герой С. Есенина ассоциирует себя с *кленом*, то герой – Хай Цзы с *тополем* (основываясь на количественном преобладании словоупотреблений)?

2. Нельзя ли частично объяснить то, что такие объекты мира природы, как деревья и цветы, часто предстают в поэзии С. Есенина как персонифицированный образ девушки или женщины, самой спецификой грамматической формой данных слов, поскольку лексемы *береза, крапива, черемуха, лебеда, верба, ива, сосна, ель* – в русском языке это все имена существительные женского рода?

Считаем, что в заключении диссертации четко и логично сформулированы результаты решения исследовательских задач. В нем на высоком уровне абстракции обобщены выводы работы, касающиеся семантической, лингвокультурологической и переводной специфики метафорических репрезентаций когнитивной модели «природа – человек» в поэтических текстах С.Есенина и Хай Цзы.

Результаты исследования в достаточной степени апробированы на международных и всероссийских научных конференциях, чем подтверждается обоснованность и достоверность выводов исследования.

Содержание диссертации Ма Сюнь свидетельствует о том, что поставленные исследовательские задачи успешно решены диссертантом, цель исследования достигнута.

Представляется, что диссертация Ма Сюнь «Метафорическая репрезентация когнитивной модели "природа – человек" (на материале поэзии С. Есенина и Хай Цзы)» является самостоятельной и завершенной научно-квалификационной исследовательской работой, выполненной на актуальную тему.

Автореферат соответствует содержанию диссертации. Основные публикации автора (всего опубликовано 7 работ, из них 4 — в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК РФ, в том числе 2 — единолично) с достаточной степенью полноты отражают содержание диссертации. Оформление работы отвечает требованиям, предъявляемым к оформлению кандидатских диссертаций.

Проведенный анализ дает основания для следующего заключения: диссертация Ма Сюнь по теме «Метафорическая репрезентация когнитивной модели "природа – человек" (на материале поэзии С. Есенина и Хай Цзы)», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), в полной мере соответствует требованиям

пп. 9-11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 г., предъявляемым к кандидатским диссертациям, а Ма Сюнь заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Отзыв подготовлен кандидатом филологических наук, доцентом кафедры фундаментальной и прикладной лингвистики и текстологии И. К. Мухиной. Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры фундаментальной и прикладной лингвистики и текстологии ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина» 19 ноября 2024 года (протокол № 12).


Доцент кафедры фундаментальной и прикладной лингвистики и текстологии ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина», кандидат филологических наук, доцент

Даю согласие на обработку персональных данных

 Мухина Ирина Константиновна

Заведующий кафедрой фундаментальной и прикладной лингвистики и текстологии ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина», доктор филологических наук, доцент
Адрес электронной почты кафедры: cafruss@yandex.ru



 Мухин Михаил Юрьевич

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

Почтовый адрес организации:

620062, Уральский федеральный округ,

Свердловская область, Екатеринбург, ул. Мира, 19

Официальный сайт организации: <https://www.urfu.ru/>

Адрес электронной почты: rector@urfu.ru

Телефон: +7 (343) 375-45-07

Подпись  И.К. Мухиной, Мухин М.Ю.

Заверяю

Ведущий документовед

/С.В. Жукова